OUMMU RÂÂST RAAJ
People cross the borders

Oversikt over skoltesamiske læringsressurser

Juni 2026

Innhold

1. Studie- og læringsmuligheter
2. Digitale plattformer og språkverktøy
3. Læringsmateriell og undervisningsressurser
4. Trykte ordbøker

Denne oversikten samler sentrale organisasjoner, læringsressurser og studiemuligheter for personer som ønsker å lære eller studere skoltesamisk. Oversikten er utarbeidet med utgangspunkt i informasjon samlet gjennom Oummu rââst raaj-prosjektet våren 2026. Informasjon om kurs, tjenester og tilgjengelige ressurser kan endres over tid, og det anbefales derfor å kontrollere oppdaterte opplysninger hos de aktuelle tilbyderne.

Interreg
Co-funded by the European Union
Sør-Varanger kommune
INARI
Aurora

OUMMU RÂÂST RAAJ
People cross the borders

1. Studie- og læringsmuligheter

Gratis nettopplæring i grunnleggende skoltesamisk (2026–2029):

- Et gratis selvstendig gjennomførbare nettopplæring i grunnleggende skoltesamisk vil være tilgjengelig fra juni 2026 til juni 2029. Opplæringen tilbys på både norsk og finsk og er utviklet og gjennomført i samarbeid mellom Oummu rââst raaj-prosjektet og Samisk utdanningssenter i Finland SOGSAKK.
- Les instruksjonene rundt gjennomføring av opplæringa i undervisningskalenderen til det samiske utdanningssenteret: Koulutuskalenteri - Sogsakk. *Du finner utdanninga i undervisningskalenderen ved å søke på "skoltesamisk" i det søkefeltet som det står* Hakusana *over.*
- Informasjon finnes også på nettsidene til Inari kommune på adressa www.inari.fi/oummu

Bli kjent med samisk:

- «Bli kjent med samisk» er en app som gir en introduksjon til flere samiske språk, inkludert skoltesamisk. Appen finnes på norsk, finsk, svensk, dansk, engelsk og russisk.
- Nettside: Bli kjent med samisk
- Google Play: Google Play-versjon
- App Store: App Store-versjon

Ä'vv Skoltesamisk museum:

- Ä'vv Skoltesamisk museum arrangerte et grunnleggende språkkurs i skoltesamisk i 2025–2026. Følg museets kanaler for informasjon om fremtidige kurs. Facebook-side: Ä'vv Skoltesamisk museum på Facebook

Samisk utdanningssenter SOGSAKK:

- SOGSAKK i Inari, Finland, tilbyr undervisning i skoltesamisk med finsk som undervisningsspråk.
- Undervisningskalender (på finsk): SOGSAKK undervisningskalender.
- Nettside (på engelsk): SOGSAKK

Giellagas-instituttet, Universitetet i Oulu:

- Giellagas-instituttet tilbyr universitetsstudier i skoltesamisk med finsk som undervisningsspråk.
- Studieinformasjon, bachelor- og mastergrader (på finsk): Koltansaame | Oulun yliopisto
- Studieinformasjon, mastergrad (på finsk): Koltansaame | Oulun yliopisto

Interreg
Co-funded by the European Union
Sør-Varanger kommune
INARI
Aurora

2. Digitale plattformer og språkverktøy

Borealium:

- Borealium samler digitale språkressurser for skoltesamisk og andre samiske språk: Skoltesamisk | Borealium

Digitale ordbøker:

- Neahttadigisánit: Skoltesamiske ordbøker
- Giellatekno WebDict: Norsk - Skoltesamisk - Giellatekno webdict
- Sátni: sátni.org
- Si det på samisk - Digital parlør med uttrykk på skoltesamisk, nordsamisk og enaresamisk. Nettsiden er på svensk, finsk og engelsk: Säg det på samiska

Media:

- Yle Sää'mm - Nyheter og annet medieinnhold på skoltesamisk:: https://yle.fi/sapmi/saamm

3. Læringsmateriell og undervisningsressurser

Oummu rââst raaj-prosjektets materiell:

- Oummu rââst raaj-prosjektet har produsert gratis fysiske og digitale læringsmateriell på norsk og finsk. Materiell finnes her: Skoltesamisk språk - INARI:FI

- Oummu rââst raaj-prosjektet har produsert tastaturklistremerker for skoltesamisk. Disse har blitt distribuert gratis i Finland og Sør-Varanger. Mer informasjon: Skoltesamisk språk - INARI:FI

Sametingets læringsmateriell (Finland):

- Sametingets læringsmateriellbutikk - Læringsmateriell på skoltesamisk, enaresamisk og nordsamisk for alle utdanningsnivåer. Nettsiden er på finsk, skoltesamisk, nordsamisk og enaresamisk: Oppimateriaalikauppa | Saamelaiskäräjät

4. Trykte ordbøker

Generelle ordbøker:

- Thrane, Maja & Jürgens, Finn (2026). **Norsk–skoltesamisk lommeparlør.** Utgiver: Norrõs.

- Itkonen, T. I. (1958/2011). **Koltan- ja kuolanlapin sanakirja. Wörterbuch des Kolta- und Kolalappischen. I–II.** Utgiver: Sää′mte′ǧǧ. Digital versjon: Digital utgave hos Suomalais-Ugrilainen Seura. *"Vitenskapelig skoltesamisk ordbok med finsk og tysk, som også inneholder kildinsamiske og tersamiske ord samt en omfattende liste over stedsnavn og personnavn."*

Tematiske ordbøker:

- Mänty, Sirpa & Fofonoff, Katri (2003/2011/2017). **Mattu saa'nid.** Digital versjon: Mattu saa'nid digital ordbok. *"Bildeordbok"*

- Saraste, Heini & Könkkölä, Kalle & Heinonen, Väinö (2023). **Tobdstõõttâp lää'mes päärnai maailma: sää'nnǩeerjaž.** Utgiver: Sää′mte′ǧǧ. *"Bli kjent med hverdagen til barn med funksjonsnedsettelser."*

- Amery, Heather, Cartwright, Stephen & Sanila-Aikio, Tiina (2015). **Vuõssmõs dohat sää'nned: säämas.** Kjøpsinformasjon: Vuõssmõs dohat sää'nned säämas | Saamelaiskäräjät. *"Bildeordbok for barn"*

Annen:

- Valtonen, Taarna (2026). **Bukva**. Utgiver: Oummu rââst raaj – People Cross the Borders. Digital versjon: Google play bøker - Bukva. Mer informasjon: Skoltesamisk språk - INARI:FI *"En alfabetbok for barn som introduserer skoltesamiske bokstaver, ord og grunnleggende språkforståelse på en pedagogisk og visuelt tilpasset måte. Boken egner seg særlig for barnehager, småskoletrinnet og familier som ønsker å støtte tidlig språklæring."*

OUMMU RÂÂST RAAJ
People cross the borders

Finsk–skoltesamiske ordbøker:

- Sverloff, Matti (1985). **Suâma–sää'ma kõskkâldsää'nnõs. Suomi–koltansaame keskeissanasto.** *"Finsk–skoltesamisk ordliste med sentralt grunnordforråd. Verket benytter Matti Sverloffs egen ortografi og representerer en viktig dokumentasjon av skoltesamisk språkbruk og terminologi."*

- Sverloff, Matti (1989). **Suä'ma–sää'm sie'msää'nnõs. Suomi–koltansaame piensanasto.** *"Mindre finsk–skoltesamisk ordliste med fokus på dagligspråk og praktisk ordforråd. Også denne publikasjonen benytter Sverloffs egen ortografi."*

- Sammallahti, Pekka; Jouste, Marko; Juutinen, Markus & Lehtinen, Miika (red.) (2012/2017/2021) **Vuõ'lğğe jåå'tted oo'udâs: sää'mǩiõllsâz loǩǩeemǩe'rjj. De fas johtájedje: nuortalašgiel lohkosat. Taas mentiin: koltansaamen lukemisto.** Utgiver: Giellagas-instituutti. *"Skoltesamisk ordbok med oversettelser til finsk og nordsamisk."*

Oversikten ble utført av Sør-Varanger og Inari kommuner samarbeidsprosjekt Oummu rââst raaj - People cross the borders (2024-2026). Prosjekt er delvis finansiert av EU Interreg Aurora-programmet.

Interreg Co-funded by the European Union Sør-Varanger kommune INARI Aanaar Anaar Anár

Aurora